SOMMARIO

Un Testo per la formazione dell'interprete: Introduzione
Mariachiara Russo XI

PARTE I
ASPETTI TEORICI E METODOLOGICI

1. L'annotazione in interpretazione consecutiva
Amalia Amato 3
2. L'interpretazione simultanea
Gabriele Mack 19
3. Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica
Natacha Niemants 41
4. L'interpretazione a distanza
Nicoletta Spinolo 61
5. Interpretazione e ricerca su aspetti neurolinguistici e cognitivi
Serena Ghiselli e Mariachiara Russo 79
6. Interpretazione, competenze trasversali e glottodidattica teatrale
María Isabel Fernández García, Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi, Claudio Bendazzoli 97
7. Quale *linguistica* per gli interpreti in formazione? Un *excursus* sulle competenze in lingua madre
Cristiana Cervini 115
8. Interpretazione e nuove tecnologie
Claudia Lecci 135

PARTE II
PROBLEMI, STRATEGIE ED ESERCITAZIONI PER COPPIE DI LINGUE: INTERPRETARE COME

1. Interpretare tra BCMS e italiano
Eleonora Bernardi e Sara Polidoro 153

2. Interpretare tra cinese e italiano
Han Wang e Riccardo Moratto 173

3. Interpretare tra francese e italiano
Vincenzo Lambertini, Lucia Baldi e Patricia Toni 191

4. Interpretare tra inglese e italiano
Veronica Irene Cioni, Ira Torresi e Christopher Garwood 211

5. Interpretare tra polacco e italiano
Mirko Coleschi 229

6. Interpretare tra portoghese e italiano
Lucia Melotti e Salvador Pippa 247

7. Interpretare tra russo e italiano
Lyubov Bezkrovna, Kristina Landa e Sara Polidoro 267

8. Interpretare tra spagnolo e italiano
Michela Bertozzi, María Jesús González Rodríguez e Mariachiara Russo 289

9. Interpretare tra tedesco e italiano
Gabriele Mack e Miriam P. Leibbrand 313

PARTE III
AMBITI PROFESSIONALI: INTERPRETARE PER CHI

1. Interpretare per la giustizia: tribunali e intercettazioni
Elio Ballardini e María Jesús González Rodríguez 337

2. Interpretare per bambini/e e ragazzi/e in contesti legali
Amalia Amato 359

3. Interpretazione umanitaria
María Jesús González Rodríguez e Maura Radicioni 373

4. Interpretare per i servizi socio-sanitari
Natacha Niemants e Eleonora Bernardi 395

5. Educational Interpreting. Ovvero l'interpretazione simultanea delle lezioni accademiche
Francesco Cecchi 415

6. Child language brokering e interpretazione
Rachele Antonini e Ira Torresi 441

PARTE IV
ASPETTI GENERALI

1. Interpretación: historia y profesión
Icíar Alonso-Araguás e Jesús Baigorri-Jalón 459

2. Conference Interpreters: Role and Agency
Ebru Diriker 477

3. Interpreting as Communication: Risks and Challenges
Yves Gambier 495

4. Quality Evaluation in Conference Interpreting
Sylvia Kalina 521

5. Didattica dell'interpretazione basata su corpora
Claudio Bendazzoli 539

Indice tematico 555

Note sugli autori e sulle autrici 567